

Transcription exercise 2 — consonant place and secondary articulation.

These exercises are designed to accompany tape 2.

Tape 2 contains illustrations of consonant contrasts for consonant sounds not found in English. Some of the vowel sounds are also not found in English, but they are not presented in minimal pairs. For each language presented there are a number of words transcribed as they are spoken on the tape and then some words are left untranscribed. Please write transcriptions for these exercise words in the blanks provided.

Hungarian

1.	cu:k	‘hen’	tʃuk	‘he closes’
2.	ʃalag	‘to walk’	tʃal	‘to cheat’
3.	nel	‘at’	ɲel	‘handle’
4.	ʋcɔ	‘his father’	ʋʃɔ	‘he gives’
5.	ʃik	‘lizard’	ʒir	‘grease’
6.	ʔɔcuk	‘swans’	ʔɔtʃɛɾɛk	‘army’
7.	ʔi:ɾɔʃ	‘writing’	ʔi:ɾa:ɲ	‘direction’
8.	ʔgerə	‘come(imp)’	dʒɛm	‘jam’
9.	hɔɲ	‘how many’	ʔɯʃan	‘so’
10.	nɔʃ	‘big’	haz	‘house’

Transcription exercise for Hungarian

1.	‘dog’	‘mother’
2.	‘mother’	‘Anna’
3.	‘you give’	
4.	‘sack’	
5.	‘salt’	‘quick’
6.	‘kind of fish’	‘struggle’
7.	‘army (crowd)’	

Russian -- consultant Anelya Rugaleva

1.	bitʲ	‘to beat, to strike’	bit	‘way of life, manner’
2.	ˈdʲimə	diminutive of ‘Dmitry’	dʲim	‘smoke’
3.	tʲuk	‘bundle’	ˈtutʃə	‘cloud’
4.	ˈsʲinʲi	‘blue’	sin	‘son’
5.	rʲat	‘raw’	rat	‘glad, pleased’
6.	ˈnʲanʲə	‘nurse’	ˈnadə	‘(one) must’
7.	lʲət	‘ice’	lʲɔp	‘forehead’
8.	mʲət	‘honey’	mɔst	‘bridge’
9.	razˈbitʲ	‘to break’	zabit	‘forget’
10.	ˈvʲɪzʉ	‘I see’	ˈvʲixət	‘exit’

Transcription exercise for Russian

1.	‘no’	‘new economic policy’
2.	‘five’	‘dad’
3.	‘villages’	‘garbage’
4.	‘uncle’	‘yes’
5.	‘I will lie down’	‘paw’
6.	‘aunt’	‘volume’
7.	‘latch’	‘bow’

Arabic (standard) -- consultant Lutfi Hussein

[k] vs [q]

- | | | | | |
|----|--|-------------------|--|------------------|
| 1. | k ^h ɛlb | ‘a dog’ | q ^h alb | ‘a heart’ |
| 2. | t ^h æ'k ^h ɛr:ərə | ‘it was repeated’ | t ^h ɑ'q ^h ar:ara | ‘it was decided’ |
| 3. | ʃæk ^h | ‘suspicion’ | ʃɑq ^h | ‘a spirit’ |

[k] vs [x]

- | | | | | |
|----|------------------------------------|----------------------|----------------------|------------------------|
| 4. | 'k ^h æt ^h ɛm | ‘he held the secret’ | 'xæt ^h ɛm | ‘he sealed’ |
| 5. | 'jæsk ^h ʊn | ‘he lives’ | 'jæsxʊn | ‘it becomes hot’ |
| 6. | 'sælek | ‘he behaves’ | 'sælex | ‘he took the skin off’ |

[x] vs. [ɣ]

- | | | | | |
|----|---------|---------------|---------|--------------|
| 7. | xæd | ‘a cheek’ | ɣæd | ‘tomorrow’ |
| 8. | 'ʔæxbər | ‘he informed’ | 'ʔæɣbər | ‘more dusty’ |
| 9. | 'fər:æx | ‘it hatched’ | 'fər:æɣ | ‘he emptied’ |

[x] vs [ħ]

- | | | | | |
|-----|--------------------|-------------|--------------------|----------------|
| 10. | xæd | ‘a cheek’ | ħæd | ‘a limit’ |
| 11. | t ^h ɛxt | ‘a bed’ | t ^h æħt | ‘below, under’ |
| 12. | sɛ:x | ‘it melted’ | sæ:ħ | ‘he roamed’ |

[ħ] vs [h]

- | | | | | |
|-----|---------|-------------|---------|----------------|
| 13. | 'hæ:mɪl | ‘pregnant’ | 'hæ:mɪl | ‘tramp’ |
| 14. | 'mɪħnæ | ‘an ordeal’ | 'mɪhnæ | ‘a profession’ |
| 15. | 'bæləħ | ‘dates’ | 'bələħ | ‘stupidity’ |

[h] vs [ɣ]

16.	'hæ:mi:l	'pregnant'	'ɣæ:mi:l	'a worker'
17.	'baħar	'a sea'	'baɣar	'dung'
18.	'ʃarəħ	'he explained'	'ʃarəɣ	'greediness'

[ɣ] vs [ʔ]

19.	'ɣɑ'si:r	'difficult'	'ʔæ'si:r	'a war captive'
20.	'sɑɣel	'he coughed'	'sɛʔel	'he asked'
21.	'dʒɑ:ɣ	'he became hungry'	'dʒæ:ʔ	'he came'

[t] vs [tʰ] (= pharyngealized [t])

22.	'tæ:b	'he repented'	'tʰɑ:b	'he recovered'
23.	'ʔartæ:l	'regiments'	'ʔartʰɑ:l	'units of weight'
24.	'be'l:æt	'she got something wet'	'bɔ'l:atʰ	'he puts the tiles'

[d] vs [dʰ](=pharyngealized [d])

25.	'dæl:ə	'he showed'	'dʰɑ:l:ə	'he strayed'
26.	'dɔb	'a bear'	'dʰɔb	'pack up'
27.	'ri'dæ:ʔ	'a garment'	'ri'dʰɑ:ʔ	'satisfaction'
28.	'hæ:mi:d	a male name	'hɑ:mi:dʰ	'sour'

[s] vs [sʰ] (= pharyngealized [s])

29.	'sejʃ	'a sword'	'sʰɑjʃ	'summer'
30.	'tʰæ'wes:ɑlɑ	'he pleaded'	'tʰɑ'wsʰ:ɑlɔ	'he arrived at (a solution)'
31.	'mæs(ɑ)	'he touched'	'masʰ(ə)	'he sucked'

[ð] vs [ð̤] (= pharyngealized [ð])

32.	'ðæ:l:(ɑ)	'he humiliated'	'ð̤¹ɑ:l:ə	'he stayed'
33.	næð̤i:ər	a male name	nɑð̤̤¹i:ər	'equivalent'
34.	'ɥæ:ð̤(ɛ)	'he sought refuge'	'ɥɑ:ð̤̤¹(ə)	'he preached'

Transcription exercise for Arabic

1.	'one'	6.	'tied to'
2.	'hot'	7.	'stranger'
3.	'hello'	8.	male name
4.	'temple'	9.	'that'
5.	'he hunted'	10.	'fourth'

Malayalam -- consultant Hari Narayanan

1.	kuppi	‘bottle’			
	kutti	‘stabbed’			
	kutti	‘stump’			
	kutti	‘child’			
	kacci	‘hay’			
	mukki	emitted sound while working; ‘grunted’			
2.	appam	‘bread’			
	attam	‘a constellation’			
	attam	‘end’			
	attam	‘attic’			
	pacca	‘green’			
	akkam	‘number’			
3.	kammi	‘scarce’	4.	amma:	‘mother’
	panni	‘pig’		enna	‘what’
	kanni	‘month’		enne	‘me’
	karri	‘rice soup’		enna	‘oil’
	karri	‘link’		te:nnu	‘coconut’
	marri	‘dulled’			

Transcription exercise for Malayalam

- | | |
|----|----|
| 1. | 2. |
| 3. | 4. |
| 5. | 6. |
| 7. | 8. |